

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 19. Mai 1981

88. Stück

226. Protokoll über den Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
(NR: GP XV RV 439 AB 573 S. 62. BR: AB 2286 S. 406.)

226.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

Protocol
for the Accession of the
Philippines to the General
Agreement on Tariffs and
Trade

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Philippines"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of the Philippines to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

Part I — General

1. The Philippines shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 7, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

Protocole
d'accèsion des Philippines à
l'Accord Général sur les Tarifs
Douaniers et le Commerce

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République des Philippines (dénommé ci-après « les Philippines »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accèsion des Philippines à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

Première Partie — Dispositions générales

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 7 ci-après, les Philippines seront partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliqueront aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

Protokoll
über den Beitritt der Philip-
pinen zum Allgemeinen Zoll-
und Handelsabkommen

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Regierung der Republik der Philippinen (im folgenden als „die Philippinen“) bezeichnet,

Unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Verhandlungen betreffend den Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Abkommen,

Sind durch ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

Teil I — Allgemeine Bestimmungen

1. Die Philippinen werden, sobald dieses Protokoll gemäß Absatz 7 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wenden gegenüber den Vertragsparteien vorläufig und nach Maßgabe dieses Protokolls an:

a) Die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. a) Les dispositions de General Agreement to be applied to contracting parties by the Philippines shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which the Philippines becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Philippines shall be the date of this Protocol.

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec leur législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par les Philippines seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle les Philippines deviendront partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Philippines sera la date du présent Protocole.

b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit ihrem am Tage des Datums des Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen gemäß Art. I Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens, soweit darin auf den Art. III des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, und die Verpflichtungen gemäß Art. II Abs. 2 lit. b, soweit darin auf den Art. VI des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, werden für die Zwecke dieses Absatzes als zum Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig angesehen.

2. a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von den Philippinen gegenüber den Vertragsparteien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem die Philippinen Vertragspartei werden, in Kraft stehen.

b) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4, lit. d und Artikel X Absatz 3, lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für die Philippinen das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

3. The Philippines intends to bring into line with Article III of the General Agreement, the sales and specific taxes with respect to the items listed in document L/4724/Add. 1 whose rates, in accordance with the relevant sections of Titles IV and V of the Philippines Internal Revenue Code in force on the date of this Protocol, vary according to whether the items are locally manufactured or imported and will endeavour to do so as soon as possible in the light of its development, financial and trade needs. If by 31 December 1984, the above-mentioned taxes are still in effect with differential rates for imported items, the matter will be reviewed by the CONTRACTING PARTIES.

3. Les Philippines ont l'intention d'harmoniser avec les dispositions de l'article III de l'Accord général la taxe sur les ventes et la taxe spécifique applicables aux produits repris dans le document L/4724/Add. 1 et dont les taux, conformément aux articles pertinents des Chapitres IV et V du Code des impôts des Philippines en vigueur à la date du présent Protocole, varient selon que les produits sont fabriqués dans le pays ou importés et s'efforceront de le faire dès que possible, compte tenu des besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce. Si, à la date du 31 décembre 1984, les taxes susmentionnées sont encore en vigueur et appliquées à des taux différents aux produits importés, la question sera examinée par les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Die Philippinen beabsichtigen, die Verkaufs- und Sondersteuern für die im Dokument L/4724/Add. 1 angeführten Waren den Bestimmungen von Artikel III des Allgemeinen Abkommens anzupassen. Gemäß den entsprechenden Absätzen von Teil IV und V des zum Zeitpunkt der Verabschiedung dieses Protokolls geltenden Steuerekodexes der Philippinen sind unterschiedliche Besteuerungssätze vorgesehen, je nachdem, ob die Waren im Inland erzeugt oder eingeführt werden. Die Philippinen werden sich bemühen, diese Anpassung sobald wie möglich unter Berücksichtigung ihrer Entwicklung und ihrer handelspolitischen und finanziellen Bedürfnisse durchzuführen. Sind die oben erwähnten Steuern mit unterschiedlichen Steuersätzen für eingeführte Waren am 31. Dezember 1984 noch in Kraft, wird diese Angelegenheit von den VERTRAGSPARTEIEN überprüft werden.

Part II — Schedule

Deuxième Partie — Liste

Teil II — Liste der Zollzugeständnisse

4. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to the Philippines.

4. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste des Philippines annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens bezüglich der Philippinen.

5. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. a) In den Fällen, in denen Artikel II, Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist für jede Ware, die Gegenstand eines Zugeständnisses im Rahmen der diesem Protokoll beigefügten Liste der Zollzugeständnisse ist, das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the appli-

b) Dans le cas du paragraphe 6 a) de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce

b) Betreffend die Bezugnahme in Artikel II, Absatz 6, lit. b des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens, ist das

cable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

für die diesem Protokoll beigefügte Liste der Zollzugeständnisse anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

Part III — Final Provisions

Troisième Partie — Dispositions finales

Teil III — Schlußbestimmungen

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by the Philippines until 1 December 1979. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature des Philippines jusqu'au 1^{er} décembre 1979. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch die Philippinen bis 1. Dezember 1979 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by the Philippines.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par les Philippines.

7. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tage nach dem Tage seiner Unterzeichnung durch die Philippinen in Kraft.

8. The Philippines, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Les Philippines étant devenues parties contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourront accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Nachdem die Philippinen nach Absatz 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden sind, können sie dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der anwendbaren Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt oder am dreißigsten Tag nach dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieses Absatzes wird für die Zwecke des Artikels XXXII, Absatz 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Artikel XXVI, Absatz 4 angesehen.

9. The Philippines may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the

9. Les Philippines pourront, avant leur accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer leur application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra

9. Die Philippinen können die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor ihrem Beitritt zu diesem gemäß Absatz 8 zurücknehmen. Eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem

day on which written notice thereof is received by the Director-General.

effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

Tage wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 6, to each contracting party, to the European Economic Community, to the Philippines and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, aux Philippines et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 6.

10. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Absatz 6 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an die Philippinen und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

11. Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

Done at Geneva this twenty-sixth day of November one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, both texts being authentic.

Fait à Genève, le vingt-six novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

Geschehen zu Genf am sechsundzwanzigsten November neunzehnhundertneundsiebzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, ausgenommen einer möglichen anderen Regelung betreffend die hier beigefügte Liste, wobei beide Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 6. April 1981 beim Generaldirektor des GATT hinterlegt; das Protokoll ist für Österreich am selben Tag in Kraft getreten.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 555,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 645,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,10 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 6,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.